



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๗ พฤษภาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	คณะกรรมการควบคุมดูแลการบรรเทาไวรัสยื่นหยุดทำงานแม้ไม่มีผู้นำ		

วอชิงตัน (เอพี) - เจ็ดสัปดาห์หลังจากสภาองเกรสอนุมัติเงินจำนวนมากว่าสองล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ เพื่อจัดการกับวิกฤตไวรัสโคโรนา คณะกรรมการควบคุมดูแลติดตามการใช้จ่ายเงินยังคงดำรงอยู่โดยปราศจากผู้นำ

สมาชิกจำนวนสี่ในห้าคนของคณะกรรมการควบคุมดูแลแห่งสภาองเกรส ได้รับการแต่งตั้ง ทว่า นางแนนซี เพโลซี สมาชิกพรรคเดโมแครตจากแคลิฟอร์เนีย (Nancy Pelosi, D-Calif.) ประธานสภาผู้แทนราษฎร และนายมิทช์ แม็คคอนเนลล์ สมาชิกพรรครีพับลิกันจากเคนทักกี (Mitch McConnell, R-Ky.) ผู้นำเสียงข้างมาก ในวุฒิสภา ไม่เห็นด้วยกับตำแหน่งประธาน โดยปล่อยให้คณะกรรมการขาดผู้นำ ขณะที่รัฐบาลกลางทุ่มเงิน จำนวนมากลงไป เศรษฐกิจอย่างไม่เคยมีมาก่อน

แม้ปราศจากผู้นำ สมาชิกที่มีอยู่ของคณะกรรมการยังคงสามารถปฏิบัติหน้าที่ควบคุมดูแลบางส่วนได้ แต่ไม่สามารถว่าจ้างพนักงานหรือจัดเตรียมพื้นที่สำนักงาน สมาชิกจำนวนสี่คนมิได้พบปะรวมกลุ่มกันนับแต่ กฎหมายเยียวยาเศรษฐกิจผ่านความเห็นชอบจากสภาองเกรส และลงนามโดยประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ (Donald Trump) ในช่วงปลายเดือนมีนาคม

นายจอห์น โคอาเตส (John Coates) ศาสตราจารย์ด้านกฎหมายและเศรษฐศาสตร์แห่งโรงเรียนกฎหมายฮาร์วาร์ด กล่าวว่า “หากคณะกรรมการมิได้กำลังปฏิบัติหน้าที่-ซึ่งพวกเขามิได้ปฏิบัติ-ดังนั้นจึง จะไม่มีการตรวจสอบ” เนื้อหาส่วนใหญ่ของกฎหมายฟื้นฟูเศรษฐกิจ

นางคิมเบอร์ลี เวลลี (Kimberly Wehle) ศาสตราจารย์รับเชิญแห่งโรงเรียนกฎหมายมหาวิทยาลัยอเมริกัน กล่าวเพิ่มเติมว่า เท่าที่ผ่านมา “เป็นคณะกรรมการควบคุมดูแลที่ไม่ได้ควบคุมดูแล” เธอกล่าวว่า ผู้ออกกฎหมาย ที่พยายามจะตรวจสอบกฎหมายเกี่ยวกับการใช้จ่าย “กำลังพยายามเร่งตรวจสอบโดยปราศจากผู้สนับสนุน”

สภาองเกรสตั้งคณะกรรมการเพื่อควบคุมเงินจำนวนกว่า ๕ แสนล้านดอลลาร์สหรัฐ ที่ถูกนำไป สนับสนุนอุตสาหกรรมที่ได้รับความเดือดร้อนกึ่งโดยได้รับการสนับสนุนจากกระทรวงการคลัง และธนาคารกลาง ธนาคารกลางแห่งสหรัฐอเมริกากล่าวว่า เงินดังกล่าวสามารถใช้ประโยชน์ได้โดยเสนอเงินกู้ยืมเป็นจำนวน มากกว่าสองล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ ให้แก่บริษัทของสหรัฐอเมริกา

แต่ด้วยปราศจากประธานคณะกรรมการ กิจกรรมของคณะกรรมการจึงถูกลดลงเหลือเพียงการออกเสียง และการจัดทำเอกสารโดยกรรมการแต่ละคน และแถลงการณ์เมื่อวันที่ ๘ พฤษภาคม ซึ่งรับรองไว้ว่าจะเผยแพร่ รายงานที่ถูกร้องขอไว้ “ในไม่ช้า”

ความล้มเหลวในเรื่องการยินยอมเรื่องหัวหน้าผู้ตรวจสอบโดยเพโลซี และแม็คคอนเนลล์ คือตัวอย่างล่าสุดของสภาองเกรสที่ฝุ่พัง ซึ่งเกิดขึ้นโดยการแบ่งพรรคแบ่งพวก และการแบ่งขั้ว แม้แต่เมื่อทั้งสองฝ่าย ตระหนักถึงความสำคัญของการควบคุมดูแลกฎหมายเยียวยาเศรษฐกิจที่เกิดขึ้น ผู้ออกกฎหมายกลับถูกตรึง ให้อยู่กับที่โดยการต่อสู้ทางการเมืองที่มากขึ้น โดยไม่มีมติที่เห็นได้ในทันที

นายแดเนียล ไบรอัน (Danielle Brian) กรรมการบริหารของโครงการกำกับดูแลรัฐบาลกล่าวว่า “มันน่าผิดหวังแต่ไม่น่าประหลาดใจ” ว่าคณะกรรมการควบคุมดูแลขาดผู้นำเป็นเวลาเกือบสองเดือนหลังจากการอนุมัติกฎหมายฉุกเฉิน เธอกล่าวเพิ่มเติมว่า “พวกเราทั้งหมดได้เห็นว่าคุณครองเสถียรงานอย่างไร” ซึ่งกล่าวได้ว่ามันเป็นที่ยากที่เพโลซี และแม็คคอนเนลล์ จะเห็นด้วยกับผู้ที่ได้รับการแต่งตั้งในสมัยที่ใกล้จะถึง สิ่งนี้แสดงให้เห็นถึงระดับความไม่ไว้วางใจที่พวกเขามี

ไบรอัน กล่าวว่า ข้อถกเถียงระหว่างผู้นำทั้งสองคน “มีอิทธิพลต่อปัญหาเฉพาะนี้อย่างมาก” แต่ “การควบคุมดูแลไม่ควรจะมีผลกระทบที่รุนแรง จากการที่บุคคลทั้งสองนี้ไม่เห็นด้วย”

ผู้แทนของเพโลซี และแม็คคอนเนลล์ กล่าวว่า พวกเขาไม่มีข้อมูลที่เป็นปัจจุบันว่าตำแหน่งในคณะกรรมการควบคุมดูแลจะถูกแต่งตั้งเมื่อไหร่ แม้ว่าเพโลซีจะกล่าวต่อผู้สื่อข่าวว่า เธอและแม็คคอนเนลล์ได้หารือกัน “และพวกเราหวังว่าจะตัดสินใจได้ในไม่ช้า” ในระหว่างนั้น พวกเขาเข้าร่วมการอภิปรายในเรื่องที่เป็นที่สนใจของสาธารณชนเกี่ยวกับกฎหมายเยียวยา ๓ ล้านล้านดอลลาร์ฉบับใหม่ ที่ถูกผลักดันโดยที่ประชุมของพรรคเดโมแครตในสภาผู้แทนราษฎรของสหรัฐอเมริกา (House Democrats)

แม็คคอนเนลล์ ร่างพระราชบัญญัตินี้ว่า “รายการตามประสงค์ตามหลักเสรีนิยมจำนวน ๑,๘๐๐ หน้า” ขณะที่เพโลซีกล่าววิจารณ์แม็คคอนเนลล์ และสมาชิกพรรครีพับลิกันคนอื่น ๆ ว่าพวกเขาต้องการเลื่อนการใช้จ่ายเพื่อช่วยเหลือเยียวยาที่มากขึ้น เธอกล่าวว่า “ฉันรู้สึกอึดอัดใจที่บางคนสามารถมีความอดทนอดกลั้นมากมายต่อความเจ็บปวดของผู้อื่น” สภาเห็นชอบร่างพระราชบัญญัติเมื่อวันศุกร์ โดยมีการจัดการเจรจาต่อรองกับทำเนียบขาว และวุฒิสมาชิกจากพรรครีพับลิกันที่สามารถดำเนินต่อไปได้อีกเป็นเวลาหลายสัปดาห์

วอยล์ (Wehle) ผู้สอนหลักสูตรการแบ่งแยกอำนาจกล่าวถึง สภาคองเกรสที่ทำหน้าที่ไม่สมบูรณ์โดยย้อนกลับไปหลายทศวรรษ เธอกล่าวว่า “ที่นั่นเคยเป็นสภาคองเกรสที่ทำงานข้ามผ่านทุกเส้นทาง เพื่อให้สิ่งต่าง ๆ สำเร็จลุล่วง” “แท้จริงแล้วสภาคองเกรสได้มีการปฏิรูปการปฏิรูปกฎหมายอีกต่อไป”

ในเชิงกระตือรือร้น กฎหมายเยียวยาเศรษฐกิจเป็นข้อยกเว้นที่หายากด้วยตัวของมันเอง เมื่อสมาชิกพรรครีพับลิกันและพรรคเดโมแครตร่วมมือกัน เพื่อออกร่างพระราชบัญญัติฉบับนี้ด้วยคะแนนเสียงอย่างท่วมท้น เนื่องจากเศรษฐกิจของประเทศพังทลายเพราะวิกฤติโควิด-๑๙ ทั้งนี้ วุฒิสภาเห็นชอบร่างพระราชบัญญัติด้วยคะแนนเสียง ๙๖ ต่อ ๐ และสภาผู้แทนราษฎรอนุมัติร่างพระราชบัญญัติสองวันหลังจากนั้น โดยการลงมติด้วยการออกเสียงลงคะแนน ประธานาธิบดีทรัมป์ลงนามในร่างพระราชบัญญัติภายในหนึ่งชั่วโมงหลังการพิจารณาวาระสุดท้าย

วอยล์ กล่าวถึงกฎหมายเยียวยาเศรษฐกิจว่า “มันเป็นช่วงเวลาที่ดีที่สุดช่วงเมื่อแนวทางเกี่ยวกับกฎหมายเยียวยาปรากฏเป็นครั้งแรก” “พวกเราหวังริบหรี่ที่มันจะเป็นไปได้ แต่มีได้เป็นเช่นนั้นตลอดไป”

วอยล์ กล่าวว่า กฎหมายถูกบัญญัติขึ้น “ด้วยเจตนาดี แต่ไม่ได้ถูกบังคับใช้อย่างมีประสิทธิภาพ” โดยเฉพาะเมื่อเกี่ยวข้องกับการควบคุมดูแล โดยทั่วไปแล้ว สภาผู้ตรวจสอบที่จะตรวจสอบกฎหมายยังมีความไม่สมบูรณ์ด้วยเช่นกัน และทรัมป์ถอดถอนประธานแรกเริ่มของกลุ่มในเวลาไม่นานหลังจากมีการพิจารณากฎหมาย

ทรัมป์รู้สึกไม่พอใจต่อข้อกำหนดในการควบคุมดูแลของกฎหมาย โดยระบุในแถลงการณ์การลงนามว่า คำสั่งบางประการจากสภาคองเกรสไม่เป็นไปตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญ และไม่จำเป็นต้องเชื่อฟัง

นายเฟรนช์ ฮิลล์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรพรรครีพับลิกันจากอาร์คันซอส (Rep. French Hill, R-Ark.) หนึ่งในสมาชิกจำนวนสี่คนของคณะกรรมการควบคุมดูแล กล่าวว่า เขาผลักดันให้เพโลซี และแม็คคอนเนลล์หาฉันทามติและเลือกประธาน

ฮิลล์ กล่าวในแถลงการณ์ว่า “ในช่วงเวลาเฉพาะกาล คณะกรรมการมีหน้าที่รายงานต่อสภาองเกรสว่าพวกเขา กำลังพยายามทำอะไร” เขากล่าวว่า “รายงานขั้นต้นกำลังจะเสร็จสมบูรณ์และมีแนวโน้มที่จะออกในสัปดาห์หน้า”

ฮิลล์ กล่าวว่า “เมื่อประธานได้รับการแต่งตั้ง ผมมุ่งหวังที่จะทำงานที่เป็นขึ้นเป็นอันให้เสร็จสมบูรณ์ เช่น การจัดการประชุมพิจารณาร่วมกับข้าราชการกระทรวงการคลัง และธนาคารกลางที่ตรวจสอบโครงการเหล่านี้ การรับการสนับสนุนจากเจ้าหน้าที่คณะกรรมการและการดำเนินการควบคุมดูแลอย่างละเอียดมากยิ่งขึ้น”

นายแพท ทูมมี สมาชิกวุฒิสภาพรรครีพับลิกันจากเพนซิลเวเนีย (Sen. Pat Toomey, R-Pa.) ดอนนา ซาลาลา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรพรรคเดโมแครตจากฟลอริดา (Rep. Donna Shalala, D-Fla.) และทนายความบารัต รามามูร์ติ ผู้ช่วยอดีตรัฐมนตรีกระทรวงยุติธรรม (lawyer Bharat Ramamurti) ทำให้สมาชิกภาพของคณะกรรมการสมบูรณ์

ซาลาล่า กล่าวในแถลงการณ์เมื่อวันศุกร์ว่า เธอถอนหุ้นทั้งหมดที่ถือครองอยู่ในนามของตน ซึ่งมีเสียงวิพากษ์วิจารณ์ตามมาว่า เธอมิได้เปิดเผยการขายหุ้นที่ขายไปเมื่อปีที่แล้วหลังจากได้รับเลือกตั้งให้เข้าสู่สภาองเกรสในปี ๒๕๖๑ ซาลาล่ากล่าวว่า เธอกระทำเพื่อ “ขจัดผลประโยชน์ขัดกันใด ๆ ที่อาจเกิดขึ้น” และทำให้ประชาชนมั่นใจว่าความมุ่งมั่นของเธอในสภาองเกรส คือ “การรับใช้สังคมและประเทศชาติ” เท่านั้น

ที่มาของข่าว :	https://www.pbs.org/newshour/politics/with-no-leader-commission-overseeing-virus-relief-struggles
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๗ พฤษภาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชร จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

With no leader, commission overseeing virus relief struggles

17 MAY 2020 03.26 PM EDT

WASHINGTON (AP) — Seven weeks after Congress unleashed **more than \$2 trillion to deal** with the **coronavirus** crisis, an **oversight commission** intended to keep track of how the money is spent **remains without a leader.**

Four of the five members of the Congressional Oversight Commission have been appointed, but House Speaker Nancy Pelosi, D-Calif., and Senate Majority Leader Mitch McConnell, R-Ky., have not agreed on a chair, leaving the commission rudderless as the federal government pumps unprecedented sums into the economy.

Without a leader, the panel's remaining members can still do some oversight work, but cannot hire staff or set up office space. The four members have not met as a group since the economic rescue law was passed by Congress and signed by President Donald Trump in late March.

"If the commission is not functioning — which it is not — then there is no oversight" on a huge part of the economic rescue law, said John Coates, a professor of law and economics at Harvard Law School.

So far, "it's a non-oversight, oversight commission," added Kimberly Wehle, a visiting professor at American University Law School. Lawmakers trying to oversee the spending law "are surging down the rapids without a raft," she said.

Congress created the panel to watch over \$500 billion in lending to distressed industries backed by the Treasury Department and Federal Reserve. The Fed has said the money can be leveraged to offer more than \$2 trillion in loans to U.S. companies.

But without a chairman, the panel's activity has been reduced to tweets and letters by individual commissioners and a May 8 statement in which it pledged to publish a required report "soon."

The failure by Pelosi and McConnell to agree on an oversight head is the latest example of a broken Congress, marked by partisanship and polarization. Even as both sides acknowledge the importance of overseeing the sprawling economic rescue law, lawmakers are immobilized by a larger political fight, with no resolution immediately in sight.

"It's disappointing but not surprising" that the oversight panel lacks a leader nearly two months after the emergency law was adopted, said Danielle Brian, executive director of the Project on Government Oversight. "We've all seen how Congress operates," she added, saying it was difficult to see Pelosi and McConnell agreeing on an appointee in the near term, given their level of mutual distrust.

The dispute between the two leaders “far transcends this particular problem,” Brian said, but “oversight should not suffer because these two can’t agree.”

Representatives for Pelosi and McConnell said they had no update on when the oversight position would be filled, although Pelosi has told reporters she and McConnell have been talking “and hopefully we’ll have a decision soon.” Meanwhile, they have engaged in a high-profile war of words over a **new, \$3 trillion rescue law** pushed by House Democrats.

McConnell called the bill “an 1,800-page liberal wish list,” while Pelosi lambasted McConnell and other Republicans who have said they want to hold off on more relief spending. “It’s amazing to me how much patience and how much tolerance someone can have for the pain of others,” she said. The House approved the bill on Friday, setting up negotiations with the White House and Senate Republicans that could go on for weeks.

Wehle, who teaches courses on the separation of powers, said congressional dysfunction goes back decades. “There used to be a Congress that worked across the aisle to get things done,” she said. “They are really not in the business of legislating anymore.”

Ironically, the economic rescue law itself was a rare exception, as Republicans and Democrats joined together to pass the bill overwhelmingly as the country faced an economic collapse because of the COVID-19 crisis. The Senate passed the bill 96-0 and the House approved it two days later on a voice vote. Trump signed it within hours of final passage.

“It was a shining moment when it first came out,” Wehle said of the economic rescue law. “We had a glimmer of possibility, but that didn’t last.”

The law was “well-intentioned, but not well-executed,” especially as it relates to oversight, Wehle said. A council of inspectors general intended to oversee the law also remains incomplete, and Trump removed the group’s initial chairman shortly after the law’s passage.

Trump has bristled at the law’s oversight provisions, suggesting in a **signing statement** that some of the mandates from Congress were unconstitutional and did not need to be obeyed.

Rep. French Hill, R-Ark., one of the oversight panel’s four members, said he has urged Pelosi and McConnell to find consensus and select a chair.

“In the interim, the commissioners have an obligation to report to Congress, which we are endeavoring to do,” Hill said in a statement. An initial report is being finalized and is likely to be released next week, he said.

“Once a chair is appointed, I’m looking forward to accomplishing more tangible work like holding hearings with the Treasury and Federal Reserve officials overseeing these programs, receiving support from a commission staff and conducting more detailed oversight,” Hill said.

Sen. Pat Toomey, R-Pa., Rep. Donna Shalala, D-Fla., and lawyer Bharat Ramamurti, a former Democratic Senate aide, round out the panel's membership.

Shalala said in a statement Friday that she has divested all of her individual stock holdings, following criticism that she failed to disclose stock sales she made last year after her 2018 election to Congress. Her actions should "eliminate any potential conflict of interest" and reassure her constituents that her only focus in Congress is "serving our community and our country," Shalala said.

ที่มา <https://www.pbs.org/newshour/politics/with-no-leader-commission-overseeing-virus-relief-struggles> วันที่ 17 พฤษภาคม 2563